*SpColl

EAST WEST 東西報

請閱中文版

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 47 • NOVEMBER 20, 1968 • 10 CENTS

Tension at Galileo

Student leader puts blame on principal

by Ken Wong

Galileo High School Principal James Kearney was not rolling steel balls in his hand last week when he heard that one of his students blamed him for much of the tension at the school.

The school's student body president William Lee, 17, spoke before the San Francisco Board of Education and said that students were about to blow their cool because there is no way of communicating with the administration.

SUSPENDED

Lee was suspended for four days when he interferred with a teacher reprimanding another student. When he attempted to tell the principal of the students' grievances he was accused by Kearney of attempting to incite a riot.

In the past few weeks, Kearney was stabbed trying to stop a fight at a dance and was a target of three pistol shots. Both incidents were unrelated. The knifer was a non-student and the youth who fired the shots was a mental case.

Kearney thinks Galileo is a "happy place" and that ninety-nine percent of the students is intent on doing a good job. But that the other one percent is a problem.

IMPORTANT

"They have problems at home, problems in the community, an inability to reach certain advanced courses. We work just as hard with this one percent as with the 99 percent. Every one of these kids is important — every one."

Kearney, 38, is a graduate of St. Ignatius High School and the University of San Francisco. He is at present taking his doctorate at Stanford University.

He is the son of legendary Fire Department Battalion Chief John F. Kearney, and before becoming a teacher was a policeman. He taught social studies at Galileo in 1956 and was assistant principal and helped coach the school's football and track teams.

He served as superintendent of secondary education in the school department's central office for the last two years before taking on the principalship at Galileo this semester.

AMONG BEST

Roger M. Bowden, chairman of the faculty council at Galileo, backed Kearney at the meeting and said he was among the best principals the school has had.

A language teacher, Bowden said that Lee did not speak for the students and said that the faculty supported Kearney.

Another student, Anthony Tse, spoke at the meeting and charged the school administration with unresponsiveness.

A San Francisco Neighborhood Legal Assistance Foundation aide said that Kearney was rude and brusque when he called on him to discuss Lee's suspension. Sidney Wolinsky, the aide, said Kearney ordered him from the office.

Liu really out this time

HONG KONG — Liu Shao-chi, Red China's president and Mao's foe, was officially ousted from the Communist Party Oct. 31.

The communique of the Communist Party's 12th plenary session of the Eighth Central Committee which was held from Oct. 13 to 31 at Peking called Liu "the No. 1 Party person in authority taking the capitalist road, a renegade, traitor, scab, a lackey of imperialism, modern revisionism, and

Liu Shao-chi

the Kuomingtang reactionaries," according to Peking Review.

Liu reportedly was under house arrest since the Red Guard movement started in August, 1966. For two years, his name had never been mentioned in Chinese publications which were constantly attacking a so-called China's Krushchev. This communique is the first document attacking him by his right name.

It was also reported that Mao presided over this session in person.

Early start for '69 Miss Chinatown USA

Cock-a-doo-doo. Miss Chinatown USA 1969 contest got off to an early start with a kickoff party last week at the Imperial. Officials of the Chinese Chamber of Commerce unveiled the first two contestants, Melanie Feng of San Francisco and Mollie Mar of Nebraska along with a chanticleer, representing the Year of the Rooster which is coming up.

Girls of Chinese descent from all over the country annually compete for the honor of reigning over the festivities attending the holiday.

Entry blanks for the contest may be obtained from the Chinese Chamber of Commerce offices located at 730 Sacramento Street.

SINGLES ONLY

Single girls from 17 - 26 years of age are invited to enter the competition which is judged on standards of talent, beauty, charm and knowledge of Chinese culture.

The new year is 4667 on the lunar calendar. Official date of the holiday is February 17, 1969. This heralds the beginning of 10 days of merry-making with the fun slated to start officially February 21 and continue through the parade on the evening of March 1. As in past years the big program is presented with the cooperation of the San Francisco Convention & Visitors Bureau.

Chanticleer, chicks

MOLLIE MAR of Nebraska and Melanie Feng of San Francisco are the first two to enter the Miss Chinatown USA contest for 1969, the Year of the Rooster. (Kem Lee photo)

Warning on baby items salesmen

Some high-pressure door-to-door salesmen are operating in Chinatown preying on couples who are expecting their first child.

Charles J. Wong of the San Francisco Neighborhood Legal Assistance Foundation said that his office has been receiving numerous complaints regarding the exorbitant prices charged by these operators for baby items.

SIGN HERE

The unsuspecting couples are offered free gifts and congratulations. They are shown a catalogue and asked to sign an agreement for a package deal. For $421 they are to receive (1) a crib, (2) a stroller and (3) a high chair. Retail price for these three items is $100.

The foundation thus far has been able to rescind one contract, Wong said. He urged prospective parents to be on the alert for such salesmen. Do not sign any agreement until you have read and understood what you are signing.

LEGAL AID

The foundation, a delegate agency of the Economic Opportunity Council, offers aid to those who cannot afford a private attorney. It is available for civil legal problems as: Landlord and Tenant, Debts, Wage Garnishments, Welfare, Immigration, Family Problems, Support, Attachments, Bankruptcy, and Divorce.

The Chinatown - North Beach Neighborhood office is at 755 Commercial Street. The phone: 362-5630.

Rec Park OKs Cultural Center span

The planned Chinese Cultural Trade Center which will rise on the site of the old Hall of Justice has taken another step forward with Recreation and Park Commission approval of a bridge connecting it with Portsmouth Square, across Kearney Street from the site.

The bridge proposal, which has been gradually making its way through a series of municipal bodies over some objection, was OK'd by the Commission last Thursday after only mild objections.

DETAILS

Acting General Manager Edward McDevitt told the commission that though there were still details to be worked out, the bridge would not seriously change the character of the park. A children's playground area would be moved to another part of the park, he said.

Spokesmen from the Chinatown community were in favor of the bridge, several pointing out that Chinese youth and senior citizen groups would be alloted space in the center, which will be part of a 27 story hotel.

The Redevelopment Agency had previously stated it would only allow construction of the hotel-center complex if the bridge were constructed to serve as a physical and aesthetic link with Chinatown.

EAST WEST 東西報

November 20, 1968 Vol. 2, No. 47

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher

Maurice H. Chuck, Managing Editor; Ken Wong, Editor

Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

John Lai, Los Angeles Edition Editor; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager.

Subscriptions: $5.00 a year. 204

EDITORIAL

Fort Mason plans

We agree heartily with the City Planning Department's recommendation that all 70 acres of Fort Mason be developed into an educational facility.

The recommendation unanimously approved by the City Planning Commission included provisions for open space and recreation, a tunnel and preservation of the fort's historic buildings.

City Planning Director Allan Jacobs said that only if the plan proves financially unfeasible should a housing project on the land be considered.

The government has asked $20 million for half the land and has offered to swap it for a new federal office building.

If this is so, the City Planners recommend that the city develops what it gets to the over-all master plan which would relocate Galileo High School on the southern section of Fort Mason with the former school site made available for housing.

However, John Tolan, Mayor Alioto's deputy for development, has maintained that any educational complex was "out of the question," the land cost would be too expensive.

The City Planner said that good planning for the sake of the entire community should take precedence over financial considerations.

We note that at all the meetings held thus far at the Planning Commission's offices, the only Chinese represented thus far have been the students themselves. No adults have spoken for them, except the school principal.

No matter the outcome on Fort Mason, we think the youths deserve credit for speaking out and expressing their needs.

Youth hearing

The Chinatown-North Beach Area Youth Council is hosting a public hearing on the problems of the youth living in this area at the Chinese Recreation Center this Saturday.

The purpose of this hearing is to enable the youth to air their concerns and suggestions freely.

Supervisors Jack Morrison, Robert Mendelsohn and Ronald Pelosi will be on hand at the meeting which will start at 1 p.m. All concerned with youth problems in Chinatown should attend.

ONE YEAR SUBSCRIPTION · $5 00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

東西報 全年報費五元

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME______

ADDRESS______

CITY______ STATE______ ZIP CODE______

Letters to the Editor

Well attended fair

Editor:

On behalf of the members of Square and Circle Club I would like to thank East West for the assistance in publicizing our "Arts and Fun Fair" to your many readers. We are pleased to inform you that it was a well attended affair.

Your cooperation is deeply appreciated; the success of our fund-raising project would not have been possible without it.

Your valuable support enables our club to continue in our endeavors to promote the welfare of our mutual community.

Sincerely yours,
(Miss) Mary Wong
Publicity Chairman

Unique book on West Bay buildings

"Here Today," a historical document of the architectural heritage of San Francisco and other West Bay counties, is now available at major bookstores.

This unique book is the result of five years of combined effort by architects, historians, authors, city planners, and the Junior League of San Francisco.

Among contributors is Nanying Stella Wong, consultant and writer, who wrote on the Chinatown area.

The 352 page volume lists some 2,500 buildings and is published by the Chronicle Publishing Co. It is priced at $14.95.

UC bus kills two women

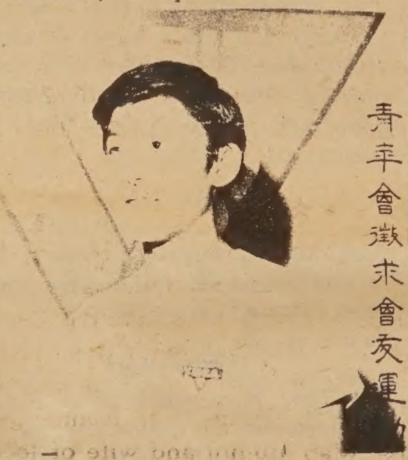
BERKELEY — Two Oakland women, enroute to Berkeley's Senior Center where they customarily participated in the organization's recreation program, were struck and fatally injured by a University of California bus traveling west on University avenue.

The two victims were Mary Louise Sicilia, 60, and Esther T. Fong, 50, both of 1090 61st Street, Oakland.

They were crossing University Avenue, north to south, at Grant Street, when the accident occurred.

Youth praised for compiling Hi-Y manual

Steve Wong, a member of the National Hi-Y Council from San Francisco, has produced a World



Steve Wong

Service Manual to help Hi-Y Clubs with World Service interpretation and fund raising.

Steve spent last summer compiling the data at the National Hi-Y Council meeting and sending out 600 questionaires.

The Council commended Steve on a fine job at the October issue of the national Hi-Y magazine which contained his picture and an article about his work.

Burglars busy in Chinatown

Burglars were at work in Chinatown last week.

John Leong, owner-manager of the North America Noodle Co., 715 Clay Street, reported to police someone entered his shop by the rear door and took $170.

(Leong Chew Tung, father of the victim, died of a heart attack on Sunday.)

A resident of 1047 Stockton St., Kim Tuck Lee, told police that thieves entered his apartment and walked away with a phono player, a radio and $30 in cash.

Lingnan alumni dance party

An Alumni Day banquet and a dance are planned for Lingnan University alumni and friends on Saturday, Nov. 23 by Lingnan Alumni Association of S.F., according to its president S. C. Chan.

This Alumni Day celebration will be held at Joe Jung's Restaurant. No host cocktail begins at 6 p.m., and banquet begins at 7. There will be a dance for the young people from 9 to 12 midnight, with music provided by the Intriques Band.

Sacramento honors minister

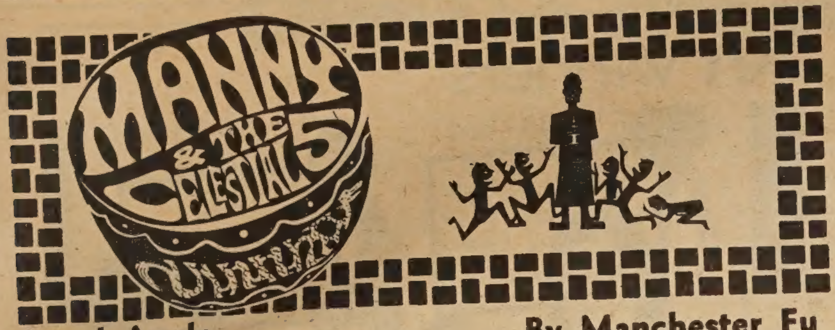
SACRAMENTO — The congregation of the Chinese United Methodist Church, 2470 - 28th St., is planning a public testimonial dinner for the Rev. Hiram Fong, who retired in June after serving as pastor for 40 years.

Rev. Fong, now pastor emeritus of the church, will be honored at the dinner to be held at 4 p.m. Nov. 24 at the Confucius Community Center auditorium, 4th and I Streets.

In addition to pastoral duties, Rev. Fong has been active in civic and government affairs as well as business.

Champagne party

AT CHAMPAGNE party celebrating publication of "Here Today," a book on Bay Area's architectural heritage, are Mrs. Alden Crow, Mrs. Huntley Soyster, Nanying Stella Wong and Mrs. Peter Platt. (Kem Lee photo)



Local Angle

By Manchester Fu

Maybe you've read where Guatemala's Emilio Arenales, president of the United Nations Assembly, had a brain tumor removed and is back on the job. A month ago he had severe headaches and went to a Boston hospital for a check and was told there was nothing wrong. The pain continued. He was referred to Dr. Daniel Choy in New York who diagnosed the tumor and had it removed. The local angle: Dr. Choy is the son of local financier J. K. Choy.

HOW ARE YOU FIXED FOR BLADES? Read this and cogitate on your belly button. From the Village Voice: The thing to reflect on is that for nearly 1500 mornings, you're going to have to wake up, reach for a cigarette and coffee and realize that Richard Nixon is President of the United States. If you were Picasso, you would re-enter your Blue Period.

On the one hand, Taiwan folks are jumping and showering Nixon with best wishes. Then on the other hand, some EOC staffers see the handwriting on the wall and keep an eye on the want ads help wanted section. . . .

★ ★ ★

SEN YOUNG, VICTOR: Victor Sen Young, the "Hop Sing" of TV's Bonanza," had to compete with several Oriental actors, including a Japanese wrestler, to get the role of Oke Saki, the amorous Nipponese in "A Flea in Her Ear." The flick with Rex Harrison and Rachel Roberts is at the Fox Parkside. ACT is staging it next month with Gower Champion directing. . . . Jeanne Joe, Pasadena Playhouse actress, Chung Wah alumni and wife of local newsman Ken Joe, is in "Our Town," the Thorton Wilder's Pulitzer Prize drama, opening Friday at LA's Inner City Cultural Center. . . .

★ ★ ★

YOU TELL 'EM, BALDY, YOU'RE SMOOTH: Memo to wig snatchers in Pottstown, Pa. We just got this flash from the Chicago Chinese-American Civic Council Newsletter: Dick Tracy, an ex-Chicago police sergeant, is now the new police chief in Pottstown, Pa. . . . William O'Hare, press agent for Cinema Center Films in New York, sent the New York Times Sunday drama section to critics all over the country. The postage costs 60 cents. The film being promoted, "The Reivers," is being shot in Carrolton, Miss. And on page 11 there's a full page ad with Steve McQueen in long curly locks. Just like when he flew in for the "Bullitt" benefit last Friday. . . .

PEOPLE: Dr. Collin Dong, who owns the land that the Mandarin Tower is being built on, was at the press party announcing the Bank of America taking over of the ground floor. And spent the time with newsmen talking on the Lucky golf tourney and Billy Casper. . . . Not so fortunate was Melanie Feng, one of the early contestants at the Miss Chinatown USA kick-off at the Imperial. The other girls were smart and wore opera length gloves. You see, next year is the Year of the Rooster. And the chamber got one from the local poultry shops. With sharp talons. . . .

★ ★ ★

KIDDING AROUND: Two first graders in Mrs. Lim's class at Sarah Cooper school had just learned how to use the phone. And one dialed her classmate and pushed a bottle of perfume close to the mouthpiece and asked, "Can you smell it, Risa?" . . . Kathy Lee, daughter of Carole Lee, observed that Tao Tao spelled backward is Oat Oat. And in Vancouver there's a restaurant with the same name, but calls it Ho Ho. Which is the Say-Yup way of pronouncing the words. And you know "ho" means good. Ho ho means very good. And ho ho ho means the guy stutters. Or he's the man in the red flannel suit and white beard and a pint of V.O. in his hip pocket listening to the kids tell him what they want from him for Christmas. . . .

"And what's your name, little girl?"

"Wanda."

"Wanda what?"

"I wanda talking doll, a Little Susan Homemaker, a coat, shoes and a purse with money in it. . . ."

Medical aid sought for local indigent

An "instant clinic" in Chinatown and long-term plans for medical and dental services for the medically indigent was told by Rev. Gilbert Lum at a meeting of the Human Rights Commission.

Rev. Lum said that the North East Medical Services (NEMS) is applying for funds from both the Office of Economic Opportunity and the Department of Health, Education & Welfare.

Ken Finnis, representing the Community Mental Health Service, at 511 Columbus, called for the establishment of a day care center, which would combine mental health, recreation, and treatment for residents of the Chinatown - North Beach area.

CLASSI AD

FOR SALE

OAKLAND HOTEL, 39 Permanent, 3 transient. Grossing $15,000 on very obsolete rents. Manager would stay. Property and business $60,000. Owner carries, $15,000 down. Call Agent, 834-7947.

HELP WANTED

WOMEN to work evenings, 3-4 hours making telephone survey. Must speak English and some Chinese. Call Mr. Kai, 781-7243.

LAYOUT TYPIST, Male. $400 per month. Call Mrs. Isabel Huie, Chinatown - North Beach English Language Center, 391-7583.

OPPORTUNITY — 2 REAL ESTATE SALESMEN WANTED, 25 - 65 years. Career and professionally minded men or women who desire above average earning. Experience not necessary — will train. Brokerage firm since 1950. For information call 848-2724.

Call Mr. Hank Chang

NAKAMURA REALTY CO.

(Chinese historical material wanted: Accounts, publications, constitutions, by-laws of organizations, old photos, letters, etc. If on loan, please so state and will return after use. Please deposit at East/West, attn. Him Mark Lai.)

Tea party

DOROTHY CHAN, a senior at Walnut Grove's Delta High School, chats with Dr. Leon P. Minear, U. S. Office of Education officer, at a tea in Washington, D. C., at which she was a guest of Mrs. Lyndon Johnson. Miss Chan is past president of the Future Homemakers of America California Chapter.

司公俬傢來達

Dale Company

Complete Home Furnishings

627 Jackson Street
San Francisco, California

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

SAN FRANCISCO (Adults) Thursday, 6-8 p.m. Dinner and Lesson. Reservations: drop a card to Mr. Lew at 758 Commercial, San Francisco, CA. 94108

November 14 at Coffee Orientale, 838 Grant Avenue
November 21 at Shanghai Low, 532 Grant Avenue

SAN FRANCISCO (Richmond) Tu and Thu, 4 - 5:30 p.m. at Cabrillo School, 25th Avenue and Cabrillo.
SAN FRANCISCO (Richmond) Sat. 9 - 11 a.m. at Golden Gate Church, 829 - 25th Avenue. (751-2242)
SAN FRANCISCO (Chinatown) Sat. 2 - 4 p.m. at Clay Street YWCA, 965 Clay Street. (982-3922)
SAN FRANCISCO (Diamond Heights) Sat. 10 - 12 noon. Call 285-3221 for details. Diamond Height Elementary School, 350 Amber Dr
OAKLAND (Chinatown) Sat. 10 - 12 noon at 265 Eighth Street.

FOR POWERFUL ADVERTISING RESPONSE
USE
EAST WEST CLASSI AD

RATES	per issue
3 LINES - 1 TIME	— $1.50
3 LINES - 3 TIMES	— $1.35
3 LINES - 13 TIMES	— $1.15

WRITE YOUR AD BELOW

....
....
....
....
CITY .... ZIP CODE .....
STATE ....
PHONE NUMBER ....
NUMBER OF TIMES TO RUN ....
STARTING DATE ....

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"Electricity"

Mandarin **DYAN**　　Cantonese **DEEN**

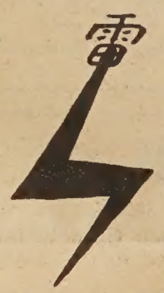
If you know the Chinese word "thunder," then the word "electricity" should be a cinch. Any Chinese would tell you that "electricity" is simply thunder with a tail, and that's the way the word is written.

It is amusing to find out what electrical appliances are called in China. If translated word by word, many Chinese names of electrically driven tools or machinery would not be recognizable in English. The Chinese name for telephone is "electric talk." Telegram is "electric message" or "electric report," and television is "electric see." Those names weren't too bad, so let's try some others: "Electric road" is circuit; "electric car" is a trolley; and "electric shadows" are motion pictures. If those did not confuse you, let me ask you what an "electric pool" is. Please don't tell me that it is some sort of swimming pool in which the Chinese torture foreign devils. I have heard that one before, and you are wrong. "Electric pool" is a battery. A battery is like a reservoir of electric power. That Chinese name is very appropriate.

Atmospheric electricity is called "thunder electricity." "Electric flowers" are sparks. Quiet electricity is static electricity. Sorry, there is no such thing as "noisy electricity."

Let us not wish that there is a Chinese translation for every English word. One of the words conspicuously absent from Chinese dictionaries is "electric chair."

Isn't that wonderful??



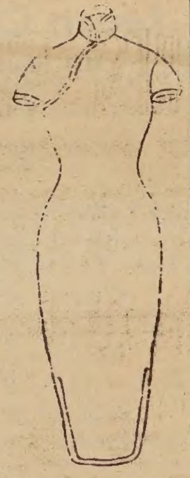
司公裝服華豪

HOOVER DRESS CO.

1329-F POWELL STREET

S.F. CALIF. 94133　Tel: 397-7259

香港名師　精工裁製　中國旗袍　時裝禮服　歡迎來料　保證滿意



Chinese and American dresses custom made

DESIGNER　MARY P. LUM

司公務服德惠

Wai Tak, INCORPORATED

Consolidated Services

Matrimonial Agency

Serving sophisticated oriental ladies and gentlemen

Nationwide service - Wide selection - Confidential information

Translation and Interpretation Service

English - Japanese - Cantonese - Mandarin - Shanghai dialect

Duplication and Copying Service

Mimeograph Copies start at 1 cent per copy.

——·目項務服·——

話傳譯翻　紹介姻婚

印油彩七　件信英中

838 Grant Ave., Suite 413

San Francisco, California 94108

Tel. (415) 989-5579

Office Hours:

weekdays 11 a.m. - 4:30 p.m.

Saturdays 1 p.m. - 4 p.m.

Closed Wednesdays, Sundays

Art winners

RACHEL HUM (left) and Rosemary Chan (right) present Square and Circle Club's art scholarships to Paul Chew, Sally Lee and Constance Cheng. The winners were announced at Arts and Fun Fair at the Clay St. YWCA. (Kem Lee photo)

14 scholarships for bay colleges

Fourteen Freshman-year scholarships at four Bay Area colleges for the academic year beginning in September, 1969 has been announced by the Oroweat Baking Company of San Francisco.

Information concerning the Oroweat Whole Grain Breads Scholarship Fund may be obtained from high school Educational Counselors, from the Financial Aids Offices of any of the four colleges, or from the Oroweat Baking Company, 264 South Spruce Avenne, So. San Francisco, California 94080.

Back to the farm for Kiangsu eggheads

TAIPEI — A Chinese Communist radio broadcast last week said about 320,000 young intellectuals in Kiangsi province have been sent to the countryside in the past month to take part in agricultural production.

Those who were forced to leave cities included teachers, students, Communist cadres and public servants, the broadcast said.

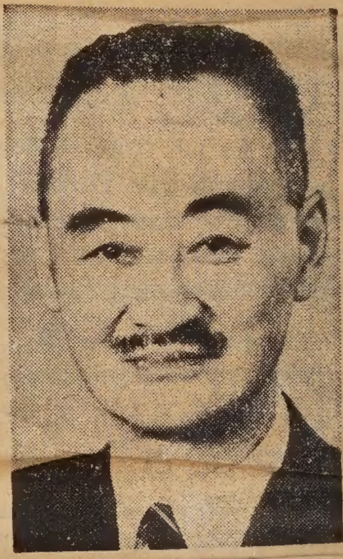
Zue-Sun Bien, 84, banker, poet, scholar

VALLEJO — Zue-Sun Bien, 84, international banker whose career began in Imperial China and who received his first formal degree in an imperial examination of the Ching dynasty in 1899, died of a heart attack in this city, where he had lived since his retirement.

Funeral services were held on November 8th at the Abbey of the Chimes Mortuary for Mr. Bien who died in Kaiser Hospital after collapsing at the home of one of his six surviving sons, Dr. Charles Bien.

VICEROY'S SON

Mr. Bien was born the son of a Chinese viceroy, and his life spanned the change from ancient royal China to communism.



ZUE-SUN BIEN
Banker, poet, scholar

After his court degree, he came to the United States and received a doctorate in banking at Brown University, Providence, R.I., then joined the Bank of China. From 1920 to 1937, he was director of all the bank's branches in North China, and had become its vice president.

POET AND SCHOLAR

During his career in finance he also became widely known as a poet and scholar on Old China.

After the Communists took over he went to Hawaii and later to Hong Kong.

He retired in 1951 and came here to live with Dr. Bien.

His widow, Kuo-Kin Li, is a grandniece of Li Hung-chang, the last viceroy of China and former prime minister to the Dowager Empress.

SURVIVORS

Also surviving are five other sons, Dr. Richard Bien, professor emeritus of physics of Central China University; Dr. Paul Bien, professor of physical chemistry at Furman University in South Carolina; Dr. George Bien of San Diego, research scientist at the Scripps Institute of Oceanography; James Bien of Sydney, Australia, retired Bank of China official, and Edward Bien, senior geologist for the Atlantic Richfield Co., in Bakersfield.

Twenty grandchildren and 15 great grandchildren also survive.

金山 中華藥房 大埠

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197

1035 GRANT AVENUE

SAN FRANCISCO 11, CALIF.

JOHN WONG

Gulf

AUTO SERVICE

LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE

By Appointment • Free Pickup & Delivery

修理汽車 配裝零件

26TH STREET AND VAN NESS SOUTH

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110

Phone: VA 6-0249

ADVERTISE in EAST/WEST

EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most chinese-americans.

Chinese influence in European music

by L. Mark

With the spread of the Chinese culture to the West, it was not surprising that European composers began utilizing excerpts from Chinese poetry or novels to express their musical idea. One of the first composers who made use of Chinese poetry and adopted it into song was the outstanding Austrian composer Gustav Mahler.

Mahler was most fascinated by the poems of Li Tai-Po, Chang Chi, Meng Hao-Jan and Wang Wei in a translation by the German writer Hans Bethge. The poems were about life as seen from the inner self while in a drunken sleep. The result was a monumental work known as "Das Lied von der Erde" translated into English as The Song of the Earth.

REPERTOIRE

Today this composition forms an important part in the concert repertoire. For a touch of the Orient, listen to the song titled: "Of Youth" with Mahler's masterful use of the flute, piccolo and triangle.

One of China's most famous beauties was Yang Kuei Fei who lived during the Tang Dynasty (A.D. 618-905). She was the undisputed mistress of the imperial court. She was said to be unsurpassed in beauty and unrivalled as a musician, a singer as well as a dancer. With such an illustrious description, it was not surprising that she became material for both literature and song.

Probably the first European opera based on an epic from the life of this illustrious beauty was Clemens Franckenstein's "Li Tai Pe". This opera was first performed in Germany in 1920. The characters in the opera included Kao Li-Shih, Yang Kuo-Chung, The Emperor, Li Tai-Po, Yang Kuei-Fei and Ho Chih — all of whom were actual names of the Tang Dynasty.

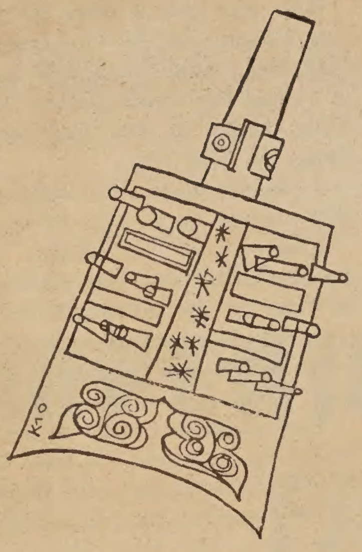
TURANDOT

Not only has Chinese literature and poetry influenced European musical thought, Chinese melodies have played their part. One of the most successful operas in the operatic world is that of Puccini's "Turandot" with a setting in imperial Peking during legendary times. Listen to the boy's chorus singing "La sui monti dell' Est" from Act I — translated as "Over on the Eastern Mountains", and lovers of Cantonese opera will probably recognize the theme used.

"Turandot" was first performed in Milan, Italy, in 1926 under the famous conductor Arturo Toscanini. Today "Turandot" is the only grand opera performed by all of the major opera companies of the world with a Chinese setting and with authentic Chinese melodies. Our SF Opera Company will be performing the opera this season.

SHANGHAI COLONY

Shanghai in the 1920's and 1930's had a rather large and active musical colony in the International Settlement. A western symphony orchestra known as the Shanghai Municipal Orchestra gave concerts of western music. It is not surprising that some compositions performed were that of Chinese music composed or arranged for western instruments.



One such composition was Alexander Avshalomoff's "Concerto in G for piano and Orchestra based on Chinese Themes". A recording of the Concerto was made in Shanghai for Chinese Columbia around 1933. The pianist was Gregory Singer accompanied by the Shanghai Municipal Orchestra under the baton of the composer. This was the first recording of composed Western music from China and was probably the one and only time the Shanghai Municipal Orchestra ever recorded. (Can anyone enlighten the writer on the background of this Concerto and also that of the Shanghai Municipal Orchestra?)

FOLK SONGS

An outstanding composer who has helped to popularize the folk melodies of China to the West is Alexander Tcherepnin. Tcherepnin was very active in China both with teaching young Chinese composers and performing their work or publishing them. Tcherepnin has written numerous compositions based on Chinese musical techniques.

Among them were "The Lost Flute", "The Farmer and the Fairy", "Fourth Piano Concerto" and "Piano Methods on the Pentatonic Scale". He has also made a number of arrangements of Chinese Folk Songs. The last group, which is a cycle of seven Chinese Folk Songs, was dedicated to the noted Chinese bass baritone Yi-Kwei Sze.

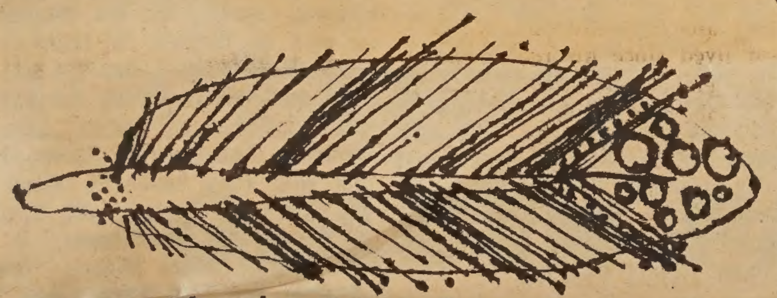
Pei designs Expo 70 pavilion

I. M. Pei

TAIPEI — Architect I. M. Pei arrived here last Wednesday to confer with government officials on the design of the China Pavilion at the Expo 70 in Osaka, Japan.

The world-famous American architect of Chinese origin, appointed to design the China Pavilion, had spent some time making on-the-spot survey at the fair site in Osaka. He will stay here for two days to finalize the pavilion design in consultation with interested authorities.

The pavilion will occupy 20,000 square feet and rise to a height of about 100 feet. It is so designed that the building will be able to attract visitors and at the same time show the special features of Chinese culture, the architect said.



happy thanksgiving from pygmalion

KWOK TAI TAILORS
706 BUSH ST., SAN FRANCISCO, CA 94108
Tel. 781-6323 Chuck Yue
担保改正不稱身西服
30 YEARS EXPERIENCED TAILOR
MEASURE YOUR BODY TO MAKE YOUR SUIT.
SATISFACTION GUARANTEED. ALTERATION.
BRITISH MATERIAL : AMERICAN STYLE
SUIT: FROM $75 SLACKS: FROM $20
卅年經驗裁剪師主辦
OPEN: MON. THRU SAT. 12:15 P.M. - 7:15 P.M.

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)

西園酒家
Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6:30 A.M.

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY
金山 新杏香酒樓 六樓
Sun Hung Heung
Restaurant
•
Cocktail Lounge
•
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.
744 Washington St. San Francisco, Calif.

綠園金魚
GREEN GARDENS
RARE EXOTIC FISH, TANKS and SUPPLIES
AUTHENTIC LIVE MINIATURE TREES
and LANDSCAPES

838 GRANT AVENUE SAN FRANCISCO, CALIF.
(Main Floor Rear) Phone: 421-0720

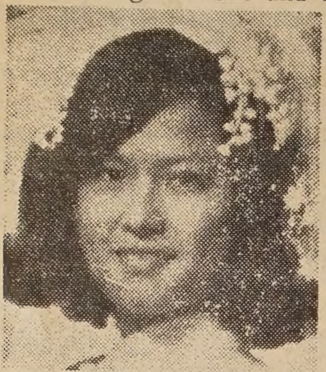
Chuck Wong
CANDID
Wedding Pictures
結婚照片
Quality Color Prints
at Reasonable Prices
Ph. 982-6706

煥文行
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
專營
厚身餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備 全美批發

Luke-Lum rites in Sacramento

SACRAMENTO —The Centennial United Methodist Church was the setting for the marriage of Kim S. Luke and Kenneth Lum.

The bride is the daughter of Mr. and Mrs. Leong Y. Luke and her husband's parents are Mr. and Mrs. Donald C. Lum.


Mrs. Kenneth Lum

After greeting guests at a reception in the Hong King Lum restaurant, the newlyweds departed for a honeymoon in Las Vegas and Hawaii.

Big Game rally, dinner, dance

Grin and Bear it when the Chinese Chapter of the University of California Alumni Association holds its annual Big Game Dinner-Dance Rally Night at the Empress of China on Nov. 22.

A no-host cocktails at 6:30 p.m. will precede the 8 p.m. dinner.

Chairman of the evening Miss Jennie Hong and her committee will be at the reception line to welcome alumni and friends for the event which will benefit the chapter's scholarship funds.

Entertainment by the famed Cal Marching Band and Cal Glee Club will be followed by social dancing.

For reservations: Jackson Hu, 986-1370. East Bay: Dr. Clinton Lee, 658-4046 and Mrs. Roland Wong, 834-9820.

DIVERSIONS

November 17 to 24

Exhibition of CHINESE PAINTINGS at East Wind Studio, 130 Waverly. 12 - 9 p.m. Free.

Saturday, November 23

DANCE "The Look of Love" sponsored by Chinese Student Assn., featuring The Illusions and the Enchanters, at Fugazi Hall, 668 Green. 9 to 1 a.m. $2.25 at door.

Sunday, November 24

Holy Names Symphony Orchestra CONCERT, Verne Sellin conducting. At the gym, College of the Holy Names, 3500 Mountain Blvd., Oakland. 4 p.m. Free.

Tuesday, November 26

S. F. City College CONCERT, featuring John Handy's Quintet. At Riordan Auditorium, Phelan & Judson. 8 p.m. $1.50.

Saturday, December 7

Chinatown Opti-Mrs. Club's Holiday Ball, Empress of China Ballroom. 9 p.m. to 1 a.m.

謝啟

夏和根
陳養吾

小兒必瑜
小女天眞

國歷十一月十七日在金亭酒家舉行婚禮承
王生昌先生介紹並請
龔心灝先生丁仲英先生證婚蒙
親朋戚友惠賜多珍鴛臨觀禮隆
情厚誼殊增光寵祇以主家喜筵薄設招
待不週抱歉良深謹刊報端藉申謝忱！

TOP ROCK

TOP SOUL
(compiled by KSOL Radio)

1. ONCE IN MY LIFE ... Stevie Wonder
2. DON'T BE AFRAID ... Frankie Karl
3. TALKING ABOUT MY BABY ... Gloria Walker
4. LITTLE GREEN APPLES ... O. C. Smith
5. FOOL FOR YOU ... Impressions

★ ★ ★

TRIPS

Soul music is no big thing in England, where "faves" in recent years have included Elvis Presley, the Beach Boys, and Jimi Hendrix (who's more into psychedelicate blues than R&B). In fact, only last year was the music world apprised of British rock fans' appreciation of Otis Redding when he was rated the top male vocalist in Britain by its top music newssheet, **Melody Maker.**

But it looks like black artists are making headway. A recent issue of Melody Maker included a good number of reviews of soul LPs on sale in London. The following quotes should give you a good idea of where Britons are at:

★ ★ ★

THE IMMORTAL OTIS REDDING. . . . Oh, yes. This is wonderful. The great Otis Redding is truly immortal and here he dispenses that soul sound that he mastered. Great great sides including "I've Got Dreams to Remember," "Nobody's Fault But Mine," "The Happy Song," and "Amen." Don't miss this.

JOE TEX/"SOUL COUNTRY." . . . One of the better singers on the American scene, he displays a sophisticated voice and a nice feel for a lyric.

SLY AND THE FAMILY STONE/"DANCE TO THE MUSIC." . . . Exciting, stomping soul not afraid to experiment with freak out. A happy mixture that catches fire on the 12-minute "Medley."

DELFONICS/"LA LA MEANS I LOVE YOU." . . . Male vocal trio with high lead. Not bad, but hackneyed material doesn't help to sustain interest.

WILSON PICKETT/"THE MIDNIGHT MOVER." . . . Pickett proves his versatility on his best LP yet. He even sings in Italian.

Also raved at by Melody Maker was Joe Cocker, a white cat who sounds spade, for his incredible version of Ringo's "A Little Help From My Friends." And the list of soul men who're hitting the charts with re-makes of "white" hits is growing. Among them: Stevie Wonder with Tony Bennett's "Once In My Life," Jimi Hendrix with Dylan's "All Along the Watchtower," O. C. Smith with Roger Miller's "Green Apples," and Fats Domino with the Beatles' "Lady Madonna."

— Fong-Torres

MILD NERVE DEAFNESS?

If you hear sounds but can't always understand the words
—a classic symptom of nerve impairment

OUR RECOMMENDATION*
Miracle-Ear®
DEVELOPED AND PATENTED BY DAHLBERG ELECTRONICS, INC.
U.S. PATS: 3,197,576; 3,197,577; D200-8..

Proved in use! MIRACLE-EAR HAS HELPED COUNTLESS who could never hear clearly—they heard sounds, but words were jumbled. If diagnosis shows you have this type of mild loss,

Miracle-Ear may enable you to hear AND BETTER UNDERSTAND what people say, even in groups, church or meetings. Join the multitudes who now HEAR AGAIN with Miracle-Ear!

*ASK YOUR DOCTOR ABOUT DAHLBERG HEARING AIDS

SEND NOW
Professional Hearing Aid Center
2190 Geary Blvd.: San Francisco
California 94115 : (415) 921-9316
Good Housekeeping GUARANTEES
Tell me how I may be able to hear again more clearly without using hearing aids that have cords or tubes.
NAME
ADDRESS
CITY STATE ZIP

630 JACKSON st. YUkon 2-5498
大埠 金山
大明星戲院
GREAT STAR THEATRE
十一月廿日起 隆重公映
黛玉葬花
情人不要忘記我
陳文 導演
謝賢 江雪 領銜主演 杜娟 客串主演
愛情不受憐憫？愛情不容侵犯？
請情侶們看本片解答愛情問題
加映 林家声 洗劍麗 陳好述
抒情 美藝 鉅片

同場放映
全部歌唱 古裝戲寶

蝶影紅梨記
仙鳳鳴班鎮班戲寶
堪稱最製作最佳台前舞藝術片
白雪仙 任劍輝 梁醒波 靚次伯

世界戲院
WORLD THEATRE Phone: YU 2-6085
644 BROADWAY, SAN FRANCISCO.
十一月二十一日起獻映六天

東西報

歡迎訂閱

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

東西報 全年報費五元

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME________________

ADDRESS________________

CITY________ STATE________ ZIP CODE________

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行

NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco

歡迎前來開戶 共享額外安全

歷年來諸蒙惠顧。致本會資產總額已逾二萬萬四千萬元。殊深感謝。今後將仍本初衷。繼續爲僑胞服務。三年定期儲蓄券利率爲五釐二五。活期儲蓄利率爲五釐。每季三個月派息一次。每年複利實得五釐一三。各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元。本會夙採穩健放款政策素有「額外安全」之譽。歡迎僑胞前來開戶存儲。値玆美國金融動盪不定之時。購建樓業實爲最佳之投資。本行免費派員估價。存款於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。兼售美國運通銀行旅行支票。及寄香港通天赤。另有保險箱出賃。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街一〇四〇號
電話：四二一—五四弍一，四二一—五四弍二

經理蔡增基謹啓
J.K. Choy, Asst. Vice-President

IMPERIAL FASHION

妙燕公司

838 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
Tel: 362-8111

Mail Orders Accepted

Featuring Oriental
and Contemporary Clothing —
Specializing in beaded
Dresses, Sweaters, Bags,
and Yardage

精工裁製 時款服裝 專家設計 歡迎郵購

Limited offer —
Custom tailored
Chinese dresses —
Only $18 Labor (Lining included)

GOLDEN PALACE RESTAURANT

美國 金國酒家 羅省

最華貴宏大酒家

全新設備 東方裝飾

大小筵席 飲宴茶點

911-917 N. BROADWAY Los Angeles, Ca. Phone: 624-2133

任女主角的傳儀，暴露胴體美和造愛鏡頭，幾乎有十五分鐘的時間。其作風之大胆，比法國的碧姬芭鐸尙有過之而無不及。傅儀在片中扮演漁夫的妾侍，老漁夫家道中落，病重垂危，乃叫她勸導前妻所生的兒子重返家園，豈料乾柴烈火，在草叢中，老漁夫的兒子粗野地撕毀了後母乳罩，就此造起愛來。這些羅半解，赤裸上身

AWARD WINNING SAFETY SEAT is demonstrated b Ronald J. Rezek, UCLA senior.

地產投資發財致富

黃滇生

新興工業

新興工業究竟能給一地帶來多少人口？宅給一個小地方能帶來多少繁榮？宅能夠影響該地的地價又有多少呢？

舉個實例來說，一個小型的工廠假設宅擁有二千僱工，這些僱工的家庭多多的算他們有三個孩子，少的算他們有單身漢。平均來說，一個家庭夫婦之外加上兩個孩子，以四人計算，二千工人就直接帶八有八千個人口。爲着這八千人的需要該地就至少要有一個相當大的市集（(Shopping Center) 擁有二十家不同的零售店，每家有五個應付僱客的店員，這個市集又給該地帶來了至少一百個家庭又一有四百個多出來的人口。附帶在該地的需要，一所醫院，醫務診所和醫務人員，學校，教員，教會教會傳道人，汽車門市，加油站，技師，銀行，行員，律師，地產買賣商一切人士都相繼應需而遷來該地。這樣看來由一個二千人的工廠直接間接會給該地帶來一萬人左右。

在過去十多年，山好些 (San Jose) 是一個農村似的小地方，由於戰後 IBM 和 Lockheed 等首先在該地開場，其餘工業鉅子也相繼而至，今日之 (San Jose) 已經成爲一個相當重要的城市，擁集了許多科學家和能幹的技術人員，十多年前每畝值二千元的土地今日已飛張至三四萬元一畝，這種上漲幅度使人驚歎。

同樣在 Fremont 和 Union 市兩個地區，在十年前每畝生地（Raw Land）不過值千餘元，後來在通用汽車公司和太平洋鋼鐵公司相繼設廠，目前該地價已經張至二萬五至三萬元一畝！

上述幾個地方，由於土地受工廠開設而影響地價上張，已經使好幾位中國僑胞變成了鉅富。他們原想在第二次大戰後，購地從事農業，想不到所購的土地竟帶給他們意想不到的收獲。

小橋流水

小橋流水，最富詩情畫意。

有人讚美流水是一首美妙的歌，我卻覺得它是智慧的泉源。我愛在溪邊濯足，用腳激盪起小小的浪花，摘一片樹葉拋在水面，看它隨水流去，似乎也帶走了我的煩憂。

月夜，我漫步橋上，月亮把我的影子拋向水中，它又輕輕地從溪水裏給我的影子接個甜蜜的吻。

是月亮戲弄我的影子，還是我的影子戲弄月亮？這份深情，恐怕只有流水知道了。

夜深了，我佇立在這小橋上，不忍離去。抬起頭凝視遠空，我默默無語，我不願將我的心事拋向天空。

低下頭看着水面，我更黯然傷神，也不願將我的心事丟在水面。

在天與水之間，我立在橋上。

·海萍·

·啓事·

本人宜下列各種華僑史料，以備研究之用·各界人士如有一九四〇年以前之商號賬部、報章、雜誌、僑社章程、舊圖片、書信、日記等等資料，欲借與本人參考者，請寄與東西報轉交董狐收·用完後當即原物奉還。

董狐謹啓

歡迎僑胞 訂閱本報

Wong's AUTO SERVICE

725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475

修理汽車 快捷妥當

COMPLETE AUTO AND TRUCK SERVICE
BODY AND FENDER WORKS
COLLISION ESTIMATES
AND
TOWING SERVICE

配裝零件 樣樣俱全

羅省仁愛藥房

COLUMBUS PHARMACY
861 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012 Tel: 622 - 2777

本藥房專長配製西藥。經驗可靠、快捷妥當·貨眞價實。

兼晒相片。並有名廠化粧品、牙膏鬚刨、文房用具代收煤水電費

營業時間：每日由上午九時至晚八時 星期日上午十時下午六時

電話 六弍弍 弍七七七

GOLDEN DRAGON RESTAURANT

960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

金龍酒家

名茶美點
雲吞麪食
喜慶筵席
隨意小酌

新砂酒巴
供應各種美酒

營業時間：
上午十時至夜二時

新潮影片作風驚人

造愛鏡頭大胆暴露

一部外資在香港拍攝的新潮影片「舢舨」（國語對白英文字幕），因被捧爲「東方肉彈」之女主角傅儀在片中裸露造愛鏡頭過火，被港府電影檢查處下令剪去三段，製片家白泰利 TERRY BOURKE 不服上訴。此案引起此間電影界的莫大興趣與重視，認爲若「舢舨」兩個精彩鏡頭能逃過電影檢查處之利剪，則無異是替新潮影片，在香港打開大門。屆時，在歐美各國所能上演的性感鏡頭，將會同時在香港推出矣。而香港之製片家，亦可大量推出新潮影片，具有「肉彈」標準不怕牺牲色相之女星，便能施展渾身解數，與外國性感女星，爭一日之短長。

，愛撫胸部之鏡頭，可謂熱辣辣，極有瞄頭。

此片中老漁夫的兒子，與其後母造愛完畢，即棄之逃走。傅儀連衣服也不及穿上就去追趕，一列火車衝來，傅儀赤裸胴體，疲倒路旁。

懇請記者親度胸圍

傅儀因拍此片，一舉成名。她在記者訪問時，很坦白的說：「外國女明星輕視中國女演員保守的時代經已過去，我要施展所能，爭一口氣，成爲國際影壇上受人注意的演員。」

又據傅儀說：「去年八月最熱的一天，我在沙田酒店對下之火車路拍那段火車路軌外景時，最赤裸上身，等候了兩班火車拍片，很多火車乘客都擁到窗前，虎視眈眈的看着我的裸露胸脯呢。」

目前傅儀正忙于拍攝另一部片『迷』，她向記者透露：「我在片中又再有大胆暴露的演出。」

傳儀又對記者說，很多影迷都想知道她的三圍數字，她懇請記者親自用軟尺『度吓』。秘密揭露了，告訴你，傅儀的胸圍是三十五寸半，腰圍是二十三寸半，臀圍則是三十六寸。好一个『肉彈』！

a film from hongkong

上圖：傅儀在片中赤露上身追逐情夫的一個熱辣鏡頭。

汽車安全椅

esigner,

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
隨意小酌　大小筵席
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

鑽石餐室
Diamond Coffee Shop
819 No. Broadway
Los Angeles, Calif.
PHONE
628-1802

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all – where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!
4½%
NEW CAR FINANCING

SECURITY
LIFE AND ACCIDENT COMPANY
DENVER, COLORADO
Bus. CA 3-1343
Res. AX 4-2197
安全人壽保險公司
南加省華務部經理
謝振明
GIN M. DEA
DISTRICT MANAGER
專理人壽汽車火燭各種燕梳
快捷妥當僑胞惠顧無任歡迎
JIMMIE D. JUNG & CO.
SECURITY LIFE BUILDING, SUITE 201
1011 N. BROADWAY, L.A. 12, CALIF.

美國 和生隆 粤省
WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE
624-3042
唐山雜貨
餐館用品
批發零沽
一律歡迎

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

EAST WEST
東西報
Los Angeles
NOVEMBER 20, 1968 十一月二十日 羅省版
East/West, P.O. Box 4044 T.A., Los Angeles, Cal. 90054

羅省市府計劃重建黑人住區

（羅省通訊）一九六五年八月間羅省黑人區獲斯發生大暴亂，損失浩大，該區幾成一片廢墟。三年來，羅省市府每把重建黑人區作為一項急不容緩的要務。但此一計劃直至上週一才幸獲通過。

重建黑人區之計劃，是在市政理事會與社區重建署的一次聯席會議中獲致決議的。社區重建署主任李察•米曹聲稱此項重建計劃是美國最重要的一項城市建設工程。

黑人表示反對 認為等於迫遷

但有些黑人對此項計劃却表示强烈反對，他們認為這個重建計劃，實際上是意味着迫黑人遷走。代表這一看法的是一位黑人牙科醫生泰勒氏。他說：「黑人區的黑人，大部份都是貧苦人家，他們連每月六十元的租金也付不起，又怎能要求他們繳付月租二百二十五元呢？」

另一個黑人區的居民說：「社區重建署應該改善我們現存的難題，而不應把牠全部毀掉。這個重建計劃對我們既無實惠，何不讓我們自行解決問題。」

社區重建署的人員對這些黑人解釋，將來新建的房居，租金多少，目前很難確定，照他們的估計，約在每月七十五元至一百七十五元之間。

最重要者為此一計劃如獲實現，將徹底改變黑人區的貧困面貌，並且成為羅省反貧的一個象徵。

工程所需費用 達一億三千萬

據社區重建署估計，這個重建計劃所需費用，約達九千五百萬元至一億三千萬元。

華醫公會聯歡

南加州華人醫生公會最近在新華埠金國酒家舉行年會聯歡，參加者二百五十餘人。進餐後由會長李 宣佈旨趣，對該會同人對會務之協助促進，深致謝意。隨宣佈改選職員之結果。新任會長為丁 青醫生，丁醫生為丁肅（馬旁）教授之夫人，現在加大分校醫學院任教，並在醫院服務。丁教授為著名地質學家，亦在加大分校任教。

★ ★ ★

（羅省訊）秉公堂暨聯安俱樂部，日前假座香港樓、金龍酒家聯合舉行 酌宴會，禮聘國樂名 助慶。中西男女嘉賓，濟濟一堂，非常熱鬧，禮式簡而隆重。

名震劇壇的舞台設計師李名覺

舞台佈景設計師李名覺，在美國戲劇界中異軍突起，享譽甚隆，鼎鼎大名的舞台設計師米爾辛納(Jo Mielziner)對他的成就讚揚備至，稱許他是近二十年來最出色的天才。「紐約時報」劇評家巴恩斯也說別人將無法與他匹敵，可見他的成就非凡。

李氏的成名是近三年間的事。在這三年中，他憑着超卓的才智和辛勤的努力，先後設計了好幾齣受人注意的戲劇和歌劇的佈景，使他擠身大師之林，成為名震劇壇的第一流設計家。他自己也說：「過去三年的確使我的生活有了急激的轉變。」

一九六五年，他所設計的歌劇「伊列克特拉」的佈景模型獲選送往巴黎，代表美國參加巴黎藝術節，博得好評，獲取是年約瑟•馬哈蘭獎。今年五月，他又以紐約公立劇院上演的「伊蘭哥」新劇的設計，再度獲得極受重視的馬哈蘭獎，除了艾朗森（Boris Aronson）外，他是榮獲這一舞台設計獎的唯一設計師。

李名覺和他的助手姬洛嘉。

在今年的戲劇季中，李氏聲譽益隆，他所設計的舞台劇在美國各地上演，時代周刊最近報導：「這一季，到處都可看到李氏的設計。」劇評家巴恩斯也說：「在這個戲劇季中，我們見到最令人讚賞的佈景，總是李名覺設計的。」接着他推崇李氏說：「他已同美國舞台設計大師米爾辛納、艾朗森和阿杜寧（Reuben T. Artunian）並駕齊驅，同列一流。」李氏獲此讚譽，自然很高興，他曾作上述三人的助手，現在已追上了他們。可是，李氏依然保持虛懷若谷的態度，毫不自滿，時刻努力求取進步，提高其作品的水平，而將其成功歸於客觀因素。

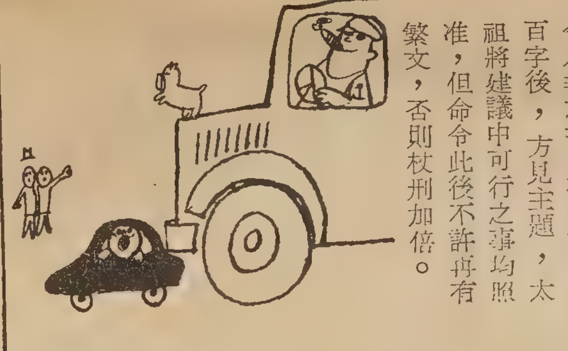
李氏出生於上海，今年三十七歲，早年隨家人離開大陸抵達香港，在十八歲的一年同母親一起移居美國，其父從事保險業，仍然留居香港。他向來對戲劇感到濃厚興趣，他的叔父曾在香港擁有一家電影製片公司，因此，他首先對電影感到興趣。

一九六五年，他的機會來了，首先，他為都城歌劇團設計「蝴蝶夫人」的佈景，備受讚許，此後接連設計了幾齣著名歌劇的佈景，包括里姆斯基—柯薩科夫的「金鷄」。每一作品都獨出心裁，其成就一致公認已超過前人，批評家和觀衆同聲喝采。在這時候，李氏依然僅守崗位，担任裘麗雅德歌劇院的首席設計師。目前他為歌劇「浮士德」設計舞台裝置。

李氏除設計舞台佈景外，尚担任教學，他創作的活動舞台是匠心獨運的出色成就。每個星期有兩晚在紐約大學教授舞台設計，兼任紐約夏季莎士比亞戲劇節的設計主任，由於在紐約的公園上演，他就利用拖車設計流動舞台，可以在公園或校園裏演戲。

同樂園

繁文



今人文章廢話連篇者，名之曰「臭腳布」，或曰「沖淡水」，然古人竟有因此得禍者。

明、刑部主事茹太素，性喜舞文弄墨，一日上太祖書，文長一萬七千餘字。太祖令左右讀之，聽至六千七百餘字時，尚無半點頭緒。太祖大怒，立令人執太素，杖四十。次日，再續讀至一萬六千五百字後，方見主題，太祖將建議中可行之事均照准，但命令此後不許再有繁文，否則杖刑加倍。

全才

民國初年，秦淮名妓胡蓉卿，慧而黠。聽人嘆道：「像古時那樣精通琴、棋、書、畫的名妓，現在一個也沒有了。」

胡便說：「隔鄰有一妓，琴、棋、書、畫，無一不通。」那人大喜即往拜訪，接談之下大失所望，回來向胡抱怨是騙他的。

胡答道：「我一點也沒有說錯啊！她彈的琴，人家用七絃，她只有兩條絃，所以我說她琴是棋（奇）的。而她每與人對奕必輸，棋是書（輸）的。書者輸也。她寫的字，只有她自己看得懂，所以說她書是畫的。而她的畫雖然不好，但是她最愛無事用筆亂塗，那就是畫是琴（勤）呀！」

名不虛傳　吳浩昌作

求婚妙計

雲梯情話——救火員求婚

澳洲墨爾鉢一個救火員，在一次火警中，從一座大廈救出一位美麗的女子，在雲梯上他情不自禁的向她求婚，那女子亡魂喪膽之際，當即答允，事後雖覺太過草率，但一諾千金，擇日成婚，消防局爲表示賀意，特准他們坐救火車去渡蜜月。

噴烟霧——飛行求婚

二次大戰時，有位飛行員因工作忙碌，請不到假期向女友求婚，恰好有一次飛行時，經過他女友的村子，他便繞村三匝，先引起村人注意，然後利用噴出的煙霧，噴成向女友求婚的字樣，等到完成任務回營時，他的女友允婚的情書也來了。

出特刊——編輯求婚

美國西部一個小城市，有一位標準王老五的編輯，他「追得」不耐煩了，索性利用他的職權出了一張特刊，頭條就是他的徵婚大廣告，事後雖捱了老闆一頓臭罵，但卻徵到一位香噴噴的大姑娘。

壺中歲月

——中國城人物素描之六

周敬

在表面看來，他是一個豁達的人，什麼也看化了，可是在他的內心裏，却是另外一回事。

他常常覺得心裏有一個纏得解不開的結，要解開，惟有靠酒的力量，當他三杯下肚以後，心裏的結，便像太陽晒在冰塊上一樣，慢慢的溶開了，他便有飄飄欲仙的感覺，他開始坦蕩蕩，顯現他那副豁達相來。

在中國城縱橫十多個街位裏，却差不多開上了十家酒吧，他都把它們當做第二家庭，要找他嗎，掛在他嘴邊的話是：「別上我家去，到酒吧來吧，我請你飲杯。」

其實他的家也不成家，只不過是一個單人房子吧了，他孑然一身飄零海外，他曾愛過一個女人，但沒有結婚，那個女人後來和丈夫也來了美國，他便那麼樣帶着一顆破碎的心永遠不再親近女人了。

他從不讓別人踏進他的房子，他把它弄成一塊禁地，好像裏面有無許的秘密不能外洩一樣，過去只曾有過一次例外，是一個黑女入過他的房間。

那是午夜以後的事，一個黑色流鶯在華埠撲來撲去找不到「頭主」，便上門兜生意，敲了他的門，他讓她進去了。

「要我嗎？」黑女問。

「多少錢？」他像很懂門路似的。

「二十塊。」

「O．K。」

生意很快成交，黑女脫光了衣服，他忽的想起了從前中東販賣黑奴市場上婦娃，他交給她二十塊錢，叫她離開。

黑女不懂他葫蘆裏賣什麼藥，單方面交易是不能拿錢的，便主動地裸着身體向他挑逗，他光火了，咆吼着：「給我滾出去！」

那黑女穿回衣服，拿着錢走了。這是她的一次奇遇，後來在中國城給她的客人傳了出來。於是他的酒友都在笑他，而且趁他酒醉的時候引誘他說出他的艷史，但他始終守口如瓶，什麼都可以談，只是不談女人。

他在一家西人餐館當廚，收入不薄，但整份薪水都化在酒杯裏，他走進酒吧，習慣地拿出二十塊錢來，放在枱面，除自己一杯一杯的乾外，還遍請酒友同享壺中樂趣，直到枱上的錢用光爲止，有時他一晚走三四家酒吧，一百幾十塊錢便在幾個鐘頭內用光了。

他有嚴重胃病，醫生曾勸他戒酒，他便連醫生也不去見。他做人的哲學是，寧死也不捨棄喜愛的東西，以其戒絕嗜好而生，不如乾脆死掉，對于繼續喝酒，他是視死如歸了。

金山 廣發公司 大埠
QUONG FAT CO.
1142 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
電話：982—0514

車輪牌清湯鮑魚

爽滑賴粉　豆豉良魚　去丁冬菇　去丁香信　三星苗米　發菜綠豆
日本蚝豉　裕源隆糯粉　罐頭甘果　清甜荔枝　筷子苗米　專車送貨

外埠米豆顧客，大批免費送到

批發零沽　寄貨快捷

美國三藩市
遠東樓
Far East Cafe
631 GRANT AVE.
San Francisco, Cal. 94108
Tel. 982-3245

擴建餐廳　華麗堂皇
可容百席　冷暖調節
樓下酒吧　廂房散座
大小筵席　無任歡迎

* FAMOUS CHINESE FOOD *

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED

十年計劃獲利退休
存欵萬元月支百元
（十年後尚餘八百三十元六毫）

—這是本會的自我介紹—

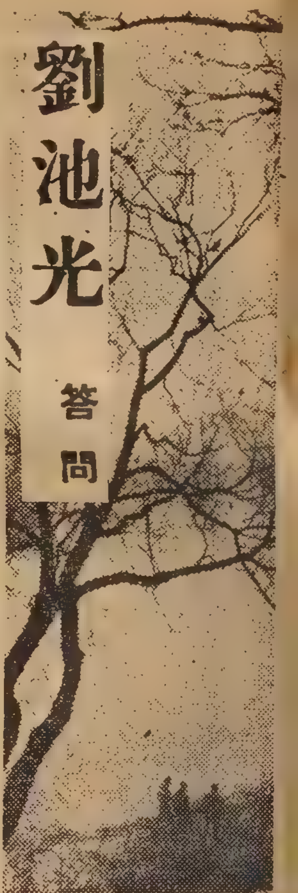
歷史：創辦至今已有八十四年了！
規模：北加省最大的中央儲貸會！
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險達一萬五千元！
利率：年息五釐且每季派息一次！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：十日以後存款由那天計利！
服務：收水費替儲戶找赤寫港赤！
設備：用最現代化的電子出納機！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！

華埠分行經理 駱來添 啓敬
L. HEM Locke, Branch Manager

總行：三藩市：孖結街七〇〇號　樸街分行：樸街一五四一號
屋崙分行：布律威一四一四號

舊情人已另婚 女友大失所望

劉池光 答問



問：三年前本人曾申請一親屬來美，此人到美後，好食懶做，終日無所事事。我也很久沒有和他來往，但最近州立醫院有信通知我，說他因酗酒致病，現在院中治療。我深恐醫院要我付他的醫藥費。請問在這情形下，我要為他負責嗎？

★ ★ ★

答：不久前法庭中曾有類似案件，記得當時的判決指明申請人無負此債項之責。因為當他申請時無法預知此人數年後會不會患病。但在醫院未送醫藥單給你時，你亦可以先去一函，注明你們已經斷絕關係，這樣可免你的憂心。

★ ★ ★

問：小妹今年廿五歲，數月前雙親申請我來美。我滿懷高興的去X埠見一舊男友。我們雖然分別了七年，但我對他的愛心始終如一。誰知他在車站見我時，第一句話便說：「我已結婚了。」原來他在兩年前便已結了婚，我恨他變了心，也恨他不告訴我。但他只說他不希望我太傷心，所以在信中沒有提及。跟着我要乘車回來，但他一意留下我，送我到城中旅館住了兩天。這兩天中每天他清早便來伴我至深夜才回去。他反覆地說他以為我們今世沒有見面的機會了，所以勉強和別人結婚。婚後大家性情不合，婚姻非常不滿意。他對我仍傾露愛意，我說我不欲拆散別人家庭，但他說因為已有了一個孩子，所以不打算離婚，只望我常往X埠訪他。我回來後在愛恨交戰中，眞不知如何是好。（中略）我見他這樣拖泥帶水的態度，實在不想再見他。請問應對他如何說？

★ ★ ★

答：只說：「不」便是了。我看你的難處不在對他如何說，而是能否將你對他的愛心斬斷。我看這人既然已和別人結了婚，又不通知你，既然欲與你相愛，又不願澄清關係，這人的態度不是十分明顯嗎？

學校問題

（上接中文版首頁）

據堅尼氏說，加里利奧中學實乃一「樂園」，校內九成九學生均勤奮好學，只有極少數份子為「問題人物」云。

該校之教職員參事會主席羅傑•賓頓在此次教育局會議中，支持堅尼之意見，認為堅尼為該校最佳校長之一。他並說李培湛對該校之批評，並不代表全體學生之意見。

另外一位華裔學生指控學校當局對問題採取視若無睹的態度。

三藩市民居法律援助會的一位理事辛尼和倫斯基說，堅尼氏曾打電話與他商討開除李培湛學籍一事，當時堅尼氏的語氣甚為粗暴魯莽，近乎發施號令云。

聶巴縣吉地三十英畝出售

茲有吉地三十英畝，位於聶巴縣培，距離三藩市灣區約五十哩。附近有蓄水池，離 Lake Berryessa 大湖僅十五哩。林木茂盛，面前為公路，對面及毗鄰已建有高尚長期住宅。可購買全部或購買十畝英。有意者請用中文或英文函下址與業主及經紀接洽。

Owner & Agent, c/o Box 101
East/West, 758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

JOHN WONG
Gulf
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

Northern Life Insurance
北方人壽保險公司
2150 Franklin St. Oakland, Ca. 94612
Phone: 444-3100 (Office) 536-0784 (Residence)
經紀：金彭雲　經紀：鄺偉文
人壽燕梳　醫藥燕梳
Juan M. Caggampang　Raymond Fong

七星味精公司

改良味精之要義

普通味精食之每感喉涸是否美中不足？
普通味精不能使無味的食品變為有味。是否名不符實？
普通味精，是否食者生厭？食後不適？
宜乎改良？
七星味精公司，用新方法改良味精，發明最合理想調味品，以之調味，不患喉乾，無味之質變成鮮味。配製方法，適合衛生，最合乎現代化也。
七星味精，美味適口潤喉，為普通味精所不及。
七星鷄羹精，勝過九成九度元味精。
七星頭抽鮮抽有鮮味，勝過其他之抽油。
東西報讀者說：「朋友某君，只能用定一家字號之味精，如改用別號，吃後便會發生不快之感。」
長期用七星味精，生意自然興。
因其食之不厭，最合食客口味也。

永生祥公司代理
7 Stars Food Products Inc.
639 Broadway, San Francisco, Calif. 94133
Phone: EX 2-8104

Songhay Restaurant
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
西餐常備
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
大埠積臣街 六五零號

東西論壇

再論性教育問題

孔八

讀李年先生的「評性教育的問題」後，不禁使人啼笑皆非，大概在二十世紀七十年代的美國，我們的「衞道之士」還是在「以天下爲已任」吧？「性教育」！向幼稚園學生實施性教育！這還了得？

在評這「問題」之先李先生似乎應先弄清楚教育局在幼稚園教的是什麽性教育。是不是叫學生們看裸體照片雜誌，看「春宮戲」，李先生認爲「學校裡偷揭女生的裙子有之，偷看男生小便者有之」這還不是教育的失敗？誠然誠然，殊不知這失敗却源於學校當局及父母們沒有向兒童灌輸性常識。李年先生認爲「禮義廉恥的道德教育課程，是放之四海而皆準的」誠然，誠然，殊不知性教育却還是「禮義廉恥教育課程」的一部份。

小孩子到了五六歲便會會向爸爸媽媽問弟妹們是從那裡來的，我們「四邑」的孩子是「從大山崩出來的」，但英國的孩子却是「鸛帶來的」。當一個五六歲的女孩子問媽媽爲什麽弟弟站着小解時，我們中國的媽媽會罵她「茲事」，外國媽媽也只會「唯唯否否」。但幼稚園的性教育課程却會告訴她弟妹是從母體裡來的，又會告訴她弟弟站着小解是因爲弟弟是男孩子，男孩子的性器官和女孩子的不同。受過特別訓練的教師們會把諸如此類的常識按步就班的告訴兒童們。正如科學教師會告訴小孩子們物體是由元素構成的，太空船是用火箭射到太空去的一樣。李先生放心吧，幼稚園性教育的實質並沒有駭聽起來那麽可怕。

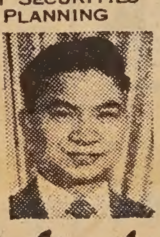
華埠人語

．華埠人．

（接自中文版首頁）

已撥公款三千元，以資鼓勵。慶祝日期將爲二月廿一日至三月二日，一共十天。二月廿二日美生堂選美，廿七日加冕，三月一日大遊行。

該會將一如往年以推銷獎券來籌募經費。

Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE
互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽燕梳
互助投資
專誠服務
簡單便利
節省麻煩
減除憂慮

梁哲武 Lincoln Leong
顧問 CHINATOWN MANAGER
915-A Grant Ave. SU 1-6561

MAURICE HOTEL
RESTAURANT
761 POST STREET
SAN FRANCISCO
TEL : 673—6040
Open Hours: 6.30 A.M.--9.30.P.M.
Your Host: Jimmy Y.M. Kam

瑪麗斯大酒店餐廳
感恩節大餐特價優待
每客三元半小童二元
任擇
焗火腿；焗牛肉；焗火鷄
定座從速
餐廳華麗 座位舒適
僑胞惠顧 無任歡迎
營業時間：上午六時半至下午九時半

金山大埠奇香麵廠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco. Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
靚細麵 最合炒麵
餐館餅專家

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167
金山大埠富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵 乾麵 雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

現代中國歌劇慢轉唱片
由美國政府准許而辦到，正式發售
第一次在美國出現
白毛女剪輯 十二寸唱片三只 八元九五
紅燈記（全） 十二寸唱片四只 十一元九五
沙家浜（全） 十二寸唱片四只 十一元九五
海港（全） 十寸唱片四只 七元九五
奇襲白虎團（全） 十寸唱片四只 七元九五
白毛女選曲 十寸唱片兩只 三元九五
紅燈記選曲 十寸唱片兩只 三元九五
智取威虎山選曲 十寸唱片一只 一元九五
包郵費，但在加省內者，須附零沽稅百分之五
NAME
ADDRESS
ZIP
Date
Amount $
購買者請寄與赤
CHINA BOOKS & PERIODICALS
2929 TWENTY-FOURTH ST.
SAN FRANCISCO, CALIF. 94110

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
博愛藥房
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC
MON. TO SAT.
10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS
1:30 PM TO 6:30 PM
TEL. 673-8343
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS
五週年紀念大平賣
由十月卅日至十一月十日
家庭用品。維他命。化粧品。收音機。文房用具。
☆特價貨品．五折至九折
並設幸運抽獎：
頭獎：包括兩人來回機票。往倫敦及巴黎兩地遊覽。尚有其他獎品。未能盡錄。
▲代收水火電單
地址：蟹街夾帕思域街角

新舊两代之間

關宇

新舊兩代之間的衝突，所以成爲社會問題是世界性的，只是根據各社會的個別情況，其衝突的程度有深淺之分而已。

所謂衝突，是兩件不同方向的東西碰在一起，如兩石相擊，則發出火花，兩浪相擊，則成巨濤，能加以疏導或調協，則兩石可成砥柱；兩浪可匯成洪流，化干戈爲玉帛，化衝突爲融和，這便是美好的構想。

中國社會對兩代間的衝突所以特別尖銳，是新舊文明互相撞擊所致，老一代堅守舊禮教的堡壘，新一代接受了時代的洗禮，一方面要破舊，另一方面要拒新，於是鴻溝劃下了，裂痕越來越深了。

美國是一個嶄新的國度，沒有舊袱包荷負，老一代和新一代之間的距離較短，思想和生活的差別不大，做兒子的和做父親的處于平等地位，沒有倫理階級，新一代及齡獨立，脫離家庭而去，所以兩代間不協調的現象不很明顯，問題便也不大嚴重了。

美國華僑社會跟美國社會多少有點脫節，老輩華僑從中國把傳統的文化帶過來，生活囿在華埠以內，自成一個特區，許多老華僑終其一生都生活在華埠內，被美國文明陶染的機會較少，所以其思想轉變不大。但在這裏出生的第二代，或自幼來美的華人少年，由於接受美國教育和習慣了美國的生活方式，對中國文化傳統認識膚淺甚至一無所知，和老一輩的思想距離顯然有了極大的區別，因此產生兩代問題比較嚴重。

有人認爲華埠少年犯罪的增加，是新一代反抗性的表現，這雖有點言之過份，但新一代的華人青年，比較老一輩富反抗性和破壞性則是事實。現在華埠萌芽的青年組織和活動，也是新一代華人青年要對傳統表示反抗的一種表現。

我們認爲處理華埠兩代問題一定要平心靜氣的尋求合理之道，青年人的銳氣和勁幹，應導向有用方面去；老年人的經驗可爲後輩借鏡，但却不能一成不變地強迫青年人接受。

一些老油條喜歡說：「我食鹽多過你食米！」這不是對後輩的良好態度，循循善誘，才是長者之風。

在人生過程中，每個人都曾有過青年時代，在歲月催人老了以後，他却往往忘記了自己青年時代也是盛氣凌人的，所以作爲老一輩的長者，應想想自己的過去，而對後輩多多提攜，青年人也該冷靜一點，把衝勁放在正當用途上。

新舊兩代的衝突不是無可避免的，只要新的一代對舊的一代作退一步想，而舊的一代對新的一代作進一代想，那問題便解決一半了。

華僑歷史

華工建築鐵路 功績永垂不朽

（接上第十五頁）

市(Tacoma)出現，始于一八七三年，任職于北太平洋鐵路公司。一八八〇年代期間，該公司僱用華工達一萬五千餘名，在華盛頓州北部，愛特浩州及孟田納州Montana負舖軌工作。這個地區的全部鐵路主幹綫，幾乎都有過華工的功跡。在最北部，加拿大太平洋鐵路在一八八〇年開始興建，數達一千五百名老練華工，自南太平洋鐵路公司及北太平洋鐵路公司召募前來工作。後來此數尚嫌不夠，又在遠東運入大批華工。到了一八八二年，受僱建築加拿大太平洋鐵路的華工，已達六千五百名。此一工程，與中央太平洋鐵路相比，同樣艱巨，據傳有五百至六百名工人在此一工程中死亡。

毫無疑問，美西各綫鐵路如果沒有勞力的華工的幫助，决難以建成。這些鐵路的建成，打開了廣大地區的門戶，使美西的產品得以源源順利運至美東各地。眼看今天美西的耀榮，對于這些被譏爲「下賤華工」所作的偉大貢獻，人們能不予以讚揚？

華工在「荒蕪的美西」築路的事跡，傳返國內，引起國內工人熱烈的反應，舍路華僑陳宜禧因此受到激啓，乃在華工的家鄉台山縣興建了一條新寧鐵路，這條鐵路於一九〇三年完成，爲美洲華僑資金建築的第一條鐵路。

（建築鐵路之華工）

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話　362-8299
東主親自巧製
各式美味點心
蠔油叉燒飽　大鷄飽　臘腸飽　蓮蓉飽　蓮蓉蛋黃飽　生磨馬蹄糕　冰花糖白糕　蓮蓉水晶餅　臘味羅白糕　香酥糯米捲
荔蒲芋角　脆口炸春捲　特色炸蝦餃　特色炸粉菓　香口蝦多士　甘香紙包鷄　香酥蛋撻　咖哩酥角　叉燒酥角　鷄絲捲粉
營業時間
晨早七時至下午四時
逢星期三休業一天

鄺兄弟牛奶公司
FONG BROS.
935 STOCKTON STREET
Phone: 781-8707 982-2779
寶頓及市伯古牛奶公司華人總代理
Spreckels FRENCH CUSTARD ICE CREAM
牛奶　雪糕　橙汁　鷄蛋　始市　牛油
特式雪糕

金山通商銀行
BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue, San Francisco, Calif.
中央存款保險公會會員
每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元
聖誕轉瞬將屆，閣下對買禮物，感覺困難嗎？未雨綢繆就可以解决，本銀行設有聖誕節會戶口，分五十星期供充，滿期並給予利息，請及早加入，積少成多，明年聖誕節，閣下就沒有困難了。
董事長馮善甫Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
地址：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二一三五七〇

DUPONT MARKET
都板孖結
SINCE 1914
1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS • FRESH FISH • SHELL FISH • POULTRY • CHINESE DELICATESSEN
鮮蟹魚蝦　鷄鴨乳鴿　牛羊猪肉　燒鷄火鴨　出爐熱餸　美味可口　日日更新　利便僑胞　貴客光顧　忠誠服務

Palatial Lantern

人人心司
藝術宮燈
Y. Y. COMPANY
551 – 18th Avenue
San Francisco Calif
94121 U. S. A.
Phone: 221-1106

宮燈
枱燈

東方藝術
古色古香

Material of frames used un-breakable plastics, similarly as blackwood. Red rayon tassels used. Nylon cloth or glass or plastic sheet to be hand drawn in assorted coloured pictures. Pictures to be comprised with flowers, birds, figures, landscape, beautiful maids, etc., totalling 11 items. "G" to be added before art. No. indicates GLASS PICTURES "P" to be added before art. No. indicates PLASTIC SHEET PICTURES If there are no Special Alphabets to be added before art. No. indicate ALL NYLON CLOTH PICTURES. All above to be eqiped with electrical accessories.

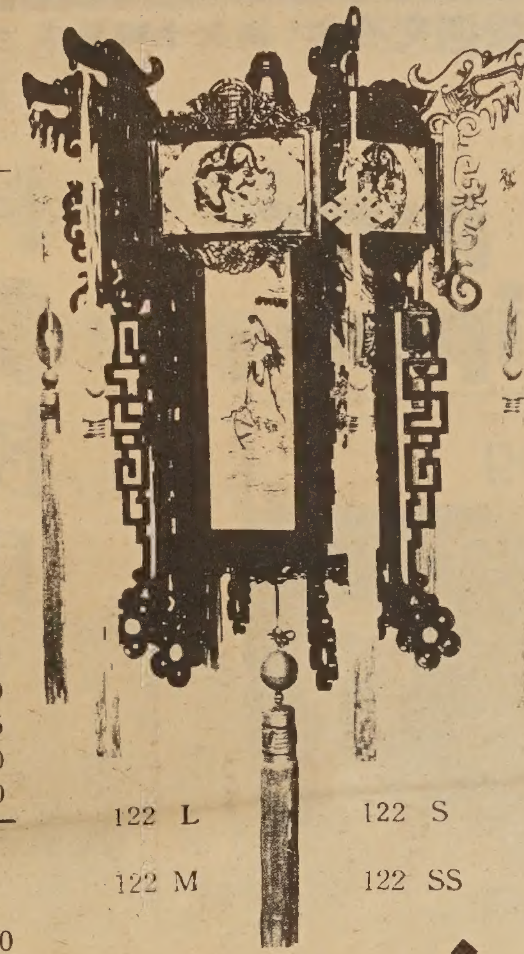
塑膠宮燈
Plastic Palatial Lantern

貨號 Art. No.	尺寸 SIZES	單價 Prices per unit
P122EL	24" x 23½"	$ 32.50
G122EM	11½" x 23½"	$ 17.50
G 122L	18" x 16"	$ 15.50
122L	18" x 16"	$ 12.50
122M	13½" x 11½"	$ 8.50
P122M	13½" x 11½"	$ 9.50
122S	10" x 9"	$ 4.90
P 122S	10" x 9"	$ 5.90
122SS	7" x 6"	$ 2.00
122X-A	4¾" x 4¼"	$ 1.55
122X-B	4¾" x 4¼" (no light)	$ 0.90
122XX	3½" x 3" (no light)	$ 0.50

塑膠走馬宮燈
Plastic Palatial Rotatory Lantern

RP122 EL	24" x 23½"	$ 34.50
RG 122L	18" x 16"	$ 19.50
RP122M	13½" x 11½"	$ 12.50
RP125	14" x 7"	$ 9.50

freight collect by Greyhound Bus



◆凡買宮燈，運費另計，由運輸公司另收，或寄（C.O.D）

原料用不碎塑膠燈柱，如酸枝木狀，紅色人造絲球絮，用尼龍布，或玻璃或膠片手工劃彩色圖畫，畫樣有「花鳥」「人物」「美女」「山水」等十一款。貨號前加「G」即玻璃畫，加「P」即膠片畫。無加字頭者乃尼龍畫。全部裝有電器。

華僑歷史

華工建築鐵路 功績永垂不朽

三、華工足跡踏遍美西（續上期）

董狐

隨着鐵路伸延 華工遍踏美西

十年之後，華工開始自酷熱的莫哈夫沙漠向美東推進。把鐵路里程伸展至德克薩斯州的聖安東尼奧市。工程完成後，許多華人卽沿途擇地定居，因之，亞里桑那州之都桑市，華人的人口，由一八七○年的二十名增加到一八八○年的一千六百三十名東方人首次在德克薩斯州聖安東尼奧出現者，是根據一八九○年的美國人口調查，該年華人登記者有四十六名，他們多爲來自美西的鐵路工人。

美國西北部亦逐漸僱用華工開發該地區，第一名華工在華盛頓州太衾馬

（下轉第十四頁）

李聖質基督天主教劇本創作獎金徵獎緣起

先父諱聖質，先母雷太夫人諱玉媛，都是虔誠的基督徒。當先父十二歲時，在廣東台山縣鄉下，聽一位美國基督教牧師講道，心嚮往之。十八歲完婚，次年在台山縣城網紀慎教會受喜嘉禮牧師施洗進教。其時國人對於基督教並未了解。先祖父雖經商香港，但保守觀念甚深，認爲信洋教是大逆不道，乃以敗家子目先父，公告親友，脫離父子關係，斷絕經濟支援。先父時僅十九歲，便穿上草鞋，獨自苦鬥。蒙主祝佑，漸獲成功，創辦仁安西藥房，陸續開設六處分行。先父不忘主恩，每分行延聘名醫，設立診所贈醫。並在附近籌建禮拜堂，附設學校，除捐獻巨款外，舉凡建堂建校所需，以及員工薪給等，輒由仁安藥房墊支。復於民國八年在本鄉榮華里開辦三一女校，民國十年創立基督教青年會於台山縣西寧市。旋親赴美國，向旅美僑胞募捐，興建一座規模頗大的青年會所。

先父對宗教的熱忱首先感動先母。當先父爲先祖父所逐，她把全部私蓄獻給他所經營之藥房；十二年後，又決心步先父的後塵，領帶三個女兒受洗，因而遭先祖母的苛責、驅逐。但基督的真理終於勝利。祖父漸漸諒解父親的信仰，父子言歸於好，而祖母晚年也信奉基督，領洗加入教會。

先父先母選擇了基督的窄門，雖歷受艱苦，但因堅信不移，愈受苦而道愈深，卒能感動家人，見重於社會，而無時無刻不以身作則，爲主證道。他們一生誨人不倦，最重視的是聖經的兩句話：一是「神愛世界，甚至將他獨生之子賜生，使凡信之者，免於沉淪，反得永生」；一是「人子來，非以役人，乃役於人，且捨生救世」。我們姊弟四人，幼受庭訓，對於基督的博愛精神與十字架犧牲的意義，感受甚深。曼瑰從小崇拜父親，立志繼承父志，弘揚主道，服務人羣，少時曾參加白十字架團，宣誓獻身教育與寫作，表彰真理。後來從事戲劇，常謂吾父登聖壇演講基督的聖道，我則借劇壇表現人生的最高境界，殊途同歸，無非是追求在地若天的理想。

若干年來，我們姊弟常常商議合辦一件什麽事，來紀念父母。原擬設立一個戲劇圖書室，惜基金未足，尚在計劃中。去冬我因主持中國話劇欣賞演出委員會，商請基督教天主教的牧師與神父多人，聯合籌演「聖誕先生」，以慶祝五十七年度的基督聖誕。在演出的過程中，我發現宗教劇的缺乏，由中國教友撰寫的更是鳳毛麟角，因而興起一個念頭，發動教友編撰宗教劇。於是函商旅美的兩姊和弟弟，合捐新台幣五萬元，設立這個獎金。

民國五十七年十月，李曼瑰於台北

李聖質基督天主教劇本創作獎金徵獎辦法

一、本獎金係由李曼瑰教授及其胞姊李如寶女士，李滿意女士，暨弟李枝榮先生，爲紀念其先翁聖質公及雷太夫人玉媛女士而捐獻，以鼓勵基督教天主教人士在劇壇上表現基督之博愛精神爲宗旨。

二、本獎金委託中國戲劇藝術中心主辦。（臺北市羅斯福路三段二一八之一號三樓。電話六七七一三）。

三、本獎金數額計新臺幣伍萬圓，分配爲劇本創作獎金貳萬圓，戲劇編導演輔導助學金壹萬元，得獎劇本出版費貳萬元。

四、本獎金係徵求舞臺劇本，分多幕劇與獨幕劇兩類，每類取三名至五名。多幕劇獎金最高額爲五千元，獨幕劇獎金最高額爲三千元，敦聘評審委員三至五人會議決定之。

五、參加競選之劇本，其題材必須屬於基督教性質。凡教友及充份了解基督信仰精神之慕道者，無論男女，不限年齡國籍，定居臺灣、香港、或僑居各地，均可參加。

六、劇本送審日期，定於民國五十八年二月五日起至二月十五日止。劇本文字以中華民國標準國語爲限。劇稿須用鋼筆或毛筆謄寫清楚，裝訂整齊，並附下列文件。㈠作者履歷，㈡教會，文化團體，或工作機關之推薦書。

七、送審作品請寄臺北市羅斯福路三段二一八之一號三樓中國戲劇藝術中心基督教天主教劇本徵獎處。並請註明多幕劇或獨幕劇。

八、評審結果於五十八年三月一日正式公佈。

九、頒獎儀式於五十八年復活節舉行。

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 47 • NOVEMBER 20, 1968 10 CENTS

一九六八年十一月二十日•第二卷第四十七期•中英文週報•逢星期三出版•每份一毫 • 全年五元 •

Tension at Galileo

Student leader puts blame on principal

新舊两代之間問題

性感影片轟動香港

壺中歲月

華埠學生抨擊校長

（本報專訊）加里利奧中學學生會會長李培湛，最近在市教育局的一次會議中，大肆抨擊該校狀況惡劣，認為由於學生與學校當局無法取得聯繫，學生的不滿情緒已臨爆發邊緣。

李培湛為加里利奧中學一個活動份子，曾於上月十七日在市設計委員會的一次公聽中，就有關該校斜對面的美臣軍營營地的動用問題，呼籲將其改為擴建加里利奧中學校舍之用。

李培湛最近被學校當局開除學籍四天，理由為李君干涉教員懲罰另一學生。李君曾就此事件向校長堅尼氏為該學生提出申訴不遂，被校長指責他蓄意煽動學生暴亂。

李培湛對本報記者說，他之被開除學籍，他認為可能與他的校外活動有關。李君之父親李福全對學校當局亦表示不滿。他對記者說：「若培湛行為不當，要開除其學籍，學校當局理應預早告知我才對。」他為此事曾親向校長堅尼氏提出抗議。李福全並說，他完全支持他的兒子培湛在校外的一切正常活動。他覺得培湛的所作所為，是旨在為華僑的利益着想云。

過去數週來，加里利奧中學校園，風潮迭起，校長堅尼氏屢遭襲擊。首次是在一次學生舞會中，因欲制止學生打鬪，被人以刀刺傷。復又受到槍擊，幸未中彈受傷。惟此兩次事件均與李培湛之被開除學籍四天無關。以刀刺傷堅尼氏者非該校學生。開槍射擊者則為一神經病患者。

（下續第十二頁）

雞年佳麗

I'll take the wing

MISS SAN FRANCISCO Chinatown Cynthia Chan helps Melanie Feng and Mollie Mar, two contestants in the Miss Chinatown USA '69 contest, steady an old rooster too cocky to pose. (Kem Lee photo)

華埠人語

•華埠人•

華埠媽媽

最近一期Trans-Action什誌發表一篇Mt. Holyoke College一名研究生的論文，討論紐約華埠青少年問題。作者理察·賀倫貝加就紐約華埠母親和麻省劍橋母親同時進行比較性的研究調查，以明白她們培養兒女法的異同，從而了解兩地的青少年行為。

作者的結論是，殘破老舊，人烟稠密，低入息的紐約唐人街，有着很低的少年犯罪紀錄，可為美國各地的表率。紐約唐人街的媽媽最顯著的不同，就是容忍耐心，克盡母責，給兒女斷奶及授以大小便都較劍橋媽媽為遲。晚上並不急於催速兒女上床睡覺，小孩子間吵架，則嚴加管束。此外，不若劍橋母親之急切於望子成材。作者認為，這些華人家庭輕鬆溫暖而富和諧與安全感，培養出來的少年行為良好，而可足揄揚之處。作為華人本身的我們，特別是生活在華埠的父母親們，對於這位作者的結論，有何意見？

解脫真諦

華埠中心某酒家，裝修古色古香，設有板隔卡位。一日，有二食客晚膳。其中一人對老莊哲學，深有體會。於飽食醉飲之後，大發宏論說，人生貴乎能擺脫得開。俗念煩擾，若能摒除，則返樸還真，自能心安體健。是以須力求解脫，大解大脫，小解小脫……。

鄰座另有二人，其中一人對中文不大通曉，聆聽鄰座高論，不大了了，對其同伴說：「此間又非廁所，何以鄰座有人，一脫再脫，大解小解？」友人聞之，噴飯不已。

新年慶會

一年一度慶祝農曆新年，是舊金山中華總商會經辦的一件大事。本月中旬已開始籌備工作。據商會透露，明年慶祝，市府

（下轉第十三頁）

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102